

Состав статей трех сборников, включающих «Сказание некоего мистра», неодинаков и по нему нельзя определить взаимосвязь между списками «Сказания». Из сопоставления текстов «Сказания» можно сделать следующие выводы. Наиболее ранний и наиболее полный текст «Сказания», как было установлено Круазе ван дер Коп, находится в Волоколамском списке. Списки Богданова и Буслаева оканчиваются значительно раньше, на одном и том же месте. Но только в списке Буслаева, как и в Волоколамском, сразу же после текста «Сказания» как его продолжение помещены нравоучительные изречения о неизбежности смерти и о необходимости помнить о ней. Изречения в Волоколамском списке, хотя и совпадающие по теме с помещенными в Буслаевском, не повторяют их.

Список Богданова более ранний, чем список Буслаева, и текст в нем ближе к тексту Волоколамской рукописи, в списке Буслаева больше отступлений от чтений Волоколамского списка. Списки Богданова и Буслаева имеют общее происхождение, но в списке Буслаева имеются уже более поздние наслоения.

Сопоставление всех списков между собой позволяет сделать еще один вывод. Списки Богданова и Буслаева не только более поздние, но, кроме того, они свое происхождение ведут именно от Волоколамского списка. Это не значит, что они были непосредственно списаны с Волоколамского списка, но те списки, к которым они восходят, могли быть списаны только с Волоколамского списка. Это легко доказывается особенностями Волоколамского списка.

В Волоколамском списке к основному тексту «Сказания» на полях сделаны пометы. В одном месте допущен пропуск в тексте: несколько строчек на листе оставлены незаполненными. При сравнении с польским оригиналом этой части «Сказания» видно, что пропуск Волоколамского списка приблизительно соответствует тем строчкам польского оригинала, которые как раз в этом месте пропущены в Волоколамском, видимо, для них и было оставлено чистое место в рукописи. Возможно, что Волоколамский список и является первым списком перевода, а если не первым, то очень близким к первому и точно копирующим его.

Вернемся к правке на полях Волоколамского списка. На полях приписаны отдельные слова с условными пометами, повторяющимися у соответствующих слов в тексте, которые, однако, там не вычеркнуты. Это, вероятно, осторожная редакторская правка: на полях приводятся другие возможные чтения некоторых слов, первый вариант перевода которых оставлен в тексте и отмечен значком. Перевод пытались усовершенствовать, предлагая замену отдельных слов. Во всяком случае приписки на полях свидетельствуют о том, что после написания этого списка текст перевода подвергли некоторой дополнительной доработке.

Поправки на полях носят характер некоторых разъяснений, более удачных чтений, по мнению редактора. Отметим, что правка на полях была сделана не на основании нового сличения перевода с оригиналом; те новые чтения, которые приводятся на полях, не делают текст более близким к оригиналу, а иногда даже искажают его.

Приведем эти новые чтения, сделанные на полях в Волоколамском списке, и одновременно проследим соответствующие места в списках Богданова и Буслаева.

1. В тексте стоит слово «мистр» (в польском тексте — *mysthrz*); на полях справа в стороне приведено чтение «лекарь».¹⁸ Редактор, возможно, ото-

¹⁸ Слово «мистр» встречается в послании Феофила Дедеркина великому князю Василию Васильевичу Темному в сборнике XV в., см: П. С. Симоны. Памятники ста-